EL IMPACTO DE LAS ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO EN EL LÉXICO DISPONIBLE EN FRANCÉS E INGLÉS DE ESTUDIANTES DE POSGRADO

INMACULADA CLOTILDE SANTOS DÍAZ
Universidad de Málaga

RESUMEN

Es frecuente leer en diversos ámbitos, desde textos científicos hasta folletos publicitarios, que las estancias lingüísticas en el extranjero son la mejor forma de adquirir una lengua extranjera. La cuestión que se analiza en este estudio es la siguiente: ¿en qué medida influyen ese tipo de estancias en el léxico disponible de la lengua extranjera adquirida?

A través de una prueba lingüística y sociológica, se valorará cómo ha favorecido en el léxico virtual de los informantes la inmersión lingüística en otro país (estudios becados, estancias por cuenta propia y Erasmus). Los resultados muestran que las estancias lingüísticas en el extranjero mejoran el nivel de competencia léxica en los estudiantes.

Palabras clave: adquisición de una lengua extranjera, estancias lingüísticas, disponibilidad léxica

ABSTRACT

Linguistic stays abroad are generally conceived as the best way to acquire a foreign language. This idea is found in scientific texts as well as commercial advertisement. The aim of this paper is to study to which extent linguistic stays abroad influence lexical availability in the acquired foreign language.

This paper presents the results of a linguistic and sociological test that evaluates to which extent different types of linguistic stay abroad – scholarships, independently founded stays and Erasmus- favours the lexical availability of postgraduate students. The results show that linguistic stays abroad improve the level of lexical competence of students.

Keywords: foreign language acquisition, linguistic, study abroad, lexical availability

1. INTRODUCCIÓN

Las transformaciones sociales, económicas, políticas y tecnológicas actuales han otorgado un papel esencial al aprendizaje de idiomas. No es posible concebir un mundo globalizado sin el intercambio lingüístico de sus habitantes. A nivel institucional se está favoreciendo el aprendizaje de idiomas a través de programas educativos y de la proliferación de prácticas, becas y otro tipo de estudios en el extranjero.

Numerosos estudios que tratan de evaluar los beneficios de las estancias lingüísticas en el proceso de aprendizaje de una lengua (J. A. Coleman, 1998; B. F. Freed, 1998; W. P. Rivers 2001). Sin olvidar la importancia de las clases de idiomas, R. Ellis valora el contacto con un idioma extranjero en su contexto: "In general, then, there is support for the claim that formal instruction helps learners […] to develop greater L2 proficiency, particularly if it is linked with opportunities for natural exposure" (R. Ellis, 1994: 616).

En el ámbito del léxico, J. Milton y P. Meara (1995) evalúan la riqueza léxica que han adquirido 53 estudiantes de intercambio en la British University. Muestran que el vocabulario en inglés que adquieren durante esa estancia es mucho mayor que el que pudiesen aprender en sus países, acentuándose en aquellos estudiantes con un nivel básico de inglés.

A lo largo de este artículo se abordará la influencia de las estancias en el extranjero en el léxico disponible de estudiantes universitarios. Para ello, se compararán los resultados en lengua extranjera de informantes que han realizado estudios fuera con diferentes tipos de becas y aquellos que han aprendido el idioma de forma exclusiva en España.

2. EL ESTUDIO

Durante el curso escolar 2010/2011, más de cien estudiantes de postgrado de una universidad andaluza realizaron una prueba sobre léxico y un cuestionario sociológico. La prueba lingüística se basa en estudios previos sobre disponibilidad léxica (Gougenheim, G.,

Michéa, R., Rivenc, P. y Sauvageot, A. 1964; A. Carcedo González 2000, R. A. Ferreira Campos 2006; A. M. Ávila Muñoz y J. A. Villena Ponsoda, 2010).

Los informantes aportaron palabras relacionadas con los siguientes nueve centros de interés o núcleos temáticos durante dos minutos cada uno: 1) Partes del cuerpo, 2) La ropa, 3) Comidas y bebidas, 4) La escuela (muebles y materiales), 5) La ciudad, 6) Medios de transporte, 7) Juegos y distracciones, 8) Profesiones y oficios y 9) Ordenadores e Internet.

El cuestionario sociológico comprende cuestiones reticulares y demográficas extraídas de A. M. Ávila Muñoz y J. A. Villena Ponsoda (2010) además de otras relacionadas con el tipo de estudios de los informantes, el contacto con una o varias lenguas extranjeras y el contexto de aprendizaje. Las preguntas que se analizarán a continuación están relacionadas con la inmersión lingüística del estudiante en un país extranjero. Las estancias se han dividido en tres tipos:

a) Erasmus. La beca o programa Erasmus, del acrónimo del nombre oficial que se le da en inglés European Region Action Scheme for the Mobility of University Students, es un programa de movilidad organizado por la Unión Europea. Los estudiantes y profesores universitarios pueden cursar estudios en países adscritos al plan diferente al país de origen del solicitante durante un periodo de tiempo determinado y con el reconocimiento académico en el país de origen.

Según datos publicados en la página web[1] de la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea (DGEAC)[2] durante el curso escolar 2010/2011 y por décimo año consecutivo, España fue el país que más estudiantes Erasmus recibió, concretamente 30.580. Además, durante ese curso el número de españoles que obtuvieron la beca Erasmus superó en un 2,7% al número de extranjeros que llegaron a España con este programa. En cuanto a Andalucía, fue la comunidad que más estudiantes envió en términos absolutos (7640), concretamente un 21,1% del total de España (31.427).

b) Otros tipos de estudios becados. En esta variable se pueden encontrar desde becas en niveles de enseñanza obligatoria, como

pueden ser los cursos de verano, hasta becas de posgrado ya que para algunos estudiantes es su segundo posgrado.

c) Estudios en el extranjero sin beca. Los cursos intensivos de verano son los más frecuentes en este apartado. Suelen pertenecer a empresas que ofrecen alojamiento, actividades culturales y clases en un idioma extranjero. Por tanto, el contacto de los estudiantes suele ser con hablantes de procedencia diversa, reduciéndose el intercambio comunicativo con hablantes nativos al profesorado y a los habitantes locales en momentos puntuales.

3. ANÁLISIS

3.1 Realización de la Erasmus

Los resultados muestran que los 171 informantes han aportado un total de 22870 palabras en lengua extranjera, produciendo de media 133,74 palabras por individuo. En el diagrama de cajas se constata que los informantes que han realizado la Erasmus presentan una media bastante superior, 158,18 palabras, frente a la media de aquellos que no realizaron la Erasmus, 123,93 palabras.

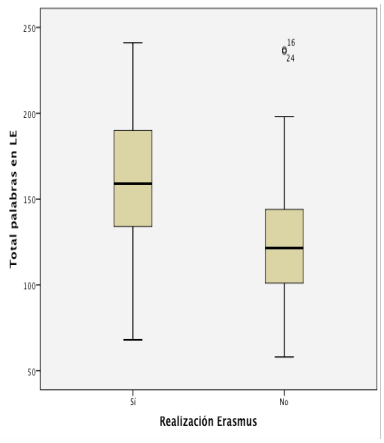
En cuanto a los casos extremos de informantes, se sitúan en la respuesta que indica que no han realizado la Erasmus pero su caudal léxico es muy amplio. Se verifica que se trata de estudiantes que han acabado la licenciatura de Traducción e Interpretación y que además han completado afirmativamente otros apartados referidos a estancias en el extranjero y al estudio de lenguas extranjeras en la universidad.

Los datos referidos a la curtosis, es decir, al grado de concentración que presentan los valores en la región central de la distribución, son los que siguen:

- Distribución normal o mesocúrtica: se produce cuando los coeficientes de distribución oscilan entre ±0,5. Es el caso de los estudiantes becados con la Erasmus cuyo coeficiente es de -0,137.

- Distribución leptocúrtica: se muestra cuando los datos se concentran en torno a los valores centrales de la variable. Es el caso de los informantes que no han realizado la Erasmus contando con un coeficiente de 1,505.

Por otro lado, el índice intercuartil o índice intercuartílico (IQR) muestra la diferencia entre el primer y el tercer cuartil de una distribución. Los datos más compactos se encuentran en los estudiantes que no han realizado la Erasmus con 43 en lugar de 59 en aquellos que la han realizado.



Descriptivos

Realización Erasmus				Estadístico	Error tip.
Total palabras en LE	Sí	Media		158,18	5,519
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	147,09	
			Límite superior	169,28	
		Media recortada al 5%		159,26	
		Mediana		159,00	
		Varianza		1492,570	
		Desv. tip.		38,634	
		Mínimo		68	
		Máximo		241	
		Rango		173	
		Amplitud intercuartil		59	
		Asimetría		-,251	,340
		Curtosis		-,137	,668
	No	Media		123,93	2,896
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	118,19	
			Límite superior	129,66	
		Media recortada al 5%		122,39	
		Mediana		121,50	
		Varianza		1022,978	
		Desv. tip.		31,984	
		Mínimo		58	
		Máximo		237	
		Rango		179	
		Amplitud intercuartil		43	
		Asimetría		,855	,219
		Curtosis		1,505	,435

Figuras 1 y 2. Diagrama de cajas y resultados descriptivos entre el total de palabras en lengua extranjera y la variable relacionada con la beca Erasmus

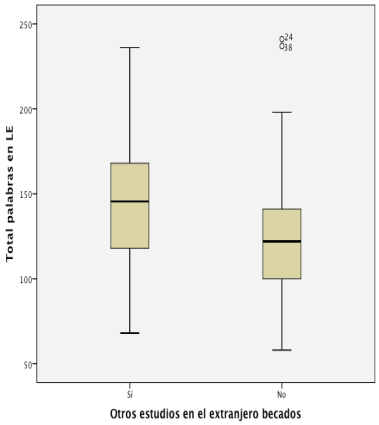
3.2 Otros estudios becados en el extranjero

Al igual que ocurre con los resultados anteriores, la estancia en el extranjero influye positivamente en el léxico de los informantes. Los estudiantes que han disfrutado de una beca en el extranjero han aportado una media de 145,78 palabras y aquellos que no lo han hecho 124,56 palabras. Sin embargo, la media de palabras en aquellos informantes que realizaron la Erasmus es ligeramente superior, concretamente de 158,18 palabras.

En cuanto a la distribución de los datos, la primera respuesta presenta una curtosis mesocúrtica (-0,359). La segunda muestra una

distribución leptocúrtica ya que los datos se concentran en torno a los valores centrales de la variable (1,604).

La amplitud intercuartil es más dispersa en los resultados de los informantes que han disfrutado de estudios becados, siendo de 50 que en aquellos que no recibieron ninguna beca al extranjero, con 43. En la primera respuesta la media es superior, lo que puede provocar que los resultados generales sean más diversos y, por tanto, se vea reflejado en la amplitud intercuartil.



Descriptivos

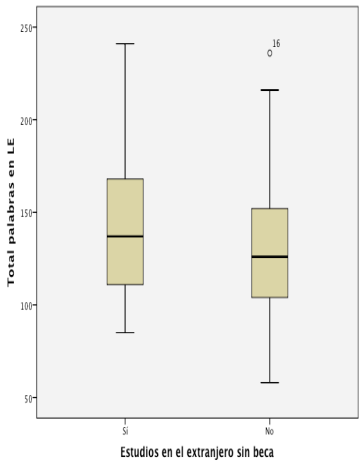
Otros estudios en el extranjero becados				Estadístico	Error típ.
Total palabras en LE	Sí	Media		145,78	4,452
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	136,91	
			Límite superior	154,66	
		Media recortada al 5%		145,88	
		Mediana		145,50	
		Varianza		1466,638	
		Desv. típ.		38,297	
		Mínimo		68	
		Máximo		236	
		Rango		168	
		Amplitud intercuartil		50	
		Asimetría		,076	,279
		Curtosis		-,389	,552
	No	Media		124,56	3,444
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	117,72	
			Límite superior	131,39	
		Media recortada al 5%		122,64	
		Mediana		122,00	
		Varianza		1150,749	
		Desv. típ.		33,923	
		Mínimo		58	
		Máximo		241	
		Rango		183	
		Amplitud intercuartil		43	
		Asimetría		1,006	,245
		Curtosis		1,640	,485

Figuras 3 y 4. Diagrama de cajas y resultados descriptivos entre el total de palabras en lengua extranjera y la variable relacionada con estudios en el extranjero becados

3.3 Estudios en el extranjero sin beca

La media de palabras en lengua extranjera de los estudiantes que han estudiado fuera es de 144,70 palabras y la de aquellos que no lo han hecho es de 129,21 palabras. En los dos apartados anteriores, los casos extremos correspondían a los informantes 16 y 24. No obstante, el informante 24 no sobresale en el diagrama de cajas debido a que forma parte del grupo que ha realizado estudios en el extranjero no becados. Por tanto, el único individuo que sin haber realizado ningún tipo de estancia en el extranjero cuenta con un caudal léxico

disponible muy abundante es un estudiante de Traducción e Interpretación que además de los estudios universitarios, ha estudiado idiomas en enseñanzas no regladas.



Descriptivos

	Estudios en el extranjero sin beca			Estadístico	Error típ.
Total palabras en LE	Sí	Media		144,70	5,465
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	133,72	
			Límite superior	155,68	
		Media recortada al 5%		142,80	
		Mediana		137,00	
		Varianza		1493,480	
		Desv. típ.		38,646	
		Mínimo		85	
		Máximo		241	
		Rango		156	
		Amplitud intercuartil		58	
		Asimetría		,771	,337
		Curtosis		-,150	,662
	No	Media		129,21	3,265
		Intervalo de confianza para la media al 95%	Límite inferior	122,75	
			Límite superior	135,68	
		Media recortada al 5%		128,17	
		Mediana		126,00	
		Varianza		1289,887	
		Desv. típ.		35,915	
		Mínimo		58	
		Máximo		236	
		Rango		178	
		Amplitud intercuartil		51	
		Asimetría		,443	,220
		Curtosis		-,037	,437

Figuras 5 y 6. Diagrama de cajas y resultados descriptivos entre el total de palabras en lengua extranjera y la variable relacionada con estudios en el extranjero sin beca

4. CONCLUSIONES

La productividad léxica mostrada por los tres tipos de estancia clasifica la beca Erasmus en un primer rango, con una media de 158,18 palabras por informante. A continuación le sigue la variable relacionada con otros estudios becados con una media de 145,78 y los estudios sin beca con un promedio de 144,70 palabras.

Entre las razones del progreso de los estudiantes tras la Erasmus, se pueden citar: la duración, la metodología y el uso en contexto. El programa Erasmus se desarrolla durante al menos tres meses hasta un año, con lo que la exposición a una lengua extranjera se produce durante más tiempo que en otro tipo de estancias o cursos intensivos. El método para aprender un idioma es el Aprendizaje Integrado de Lenguas y Contenidos (AICLE) ya que el estudiante,

independientemente si realiza algún curso intensivo de lengua, aprenderá en clases de materias diversas en lengua extranjera. Los centros de interés están relacionados con la vida cotidiana, con lo que los egresados Erasmus han debido utilizar ese vocabulario durante su estancia en el extranjero siendo el contacto con los nativos del país mayor que en los cursos completamente organizados (búsqueda de alojamiento, necesidad de recurrir a los transportes públicos, etc.)

Para concluir, cabe destacar el papel que juega la realización de cualquier tipo de estudios en el extranjero en el caudal léxico. Aparte de los factores lingüísticos derivados de la estancia, como puede ser el uso del vocabulario en situaciones cotidianas, existen otros condicionantes que pueden influir en los resultados, como la mayor motivación de los estudiantes para estudiar una lengua.

Por tanto, los resultados van en sintonía con estudios previos que prueban que las estancias en el extranjero mejoran la competencia lingüística, tales como la expresión oral (B. F. Freed 1998) y en este caso, el léxico. E. K. Horwitz (1985, 1999, 2000) y otros K. Tanaka y R. Ellis (2003) van más allá de los motivos instrumentales y afirman que estas estancias provocan una transformación compleja a nivel social e individual.

NOTAS

[1] http://ec.europa.eu/education/erasmus/statistics_en.htm
[2] The Directorate General for Education and Culture

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ávila Muñoz, A. M., Villena Ponsoda, J. A. (eds.) 2010. *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*. Málaga: Editorial Sarriá.

Carcedo González, A. 2000. *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*. Turku: Turun Yliopisto.

Coleman, J. A. 1998. "Language learning and study abroad: The European perspective", *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 4(2): 167-203.

Ellis, R. 1994. *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Ferreira Campos, R. A. 2006. *Disponibilidad léxica en inglés como lengua materna e inglés como lengua extranjera. Estudio del léxico disponible desde una perspectiva psicolingüística*. Tesis de magíster inédita. Universidad de la Concepción.

Freed, B. F. 1998. *Second Language Acquisiton in a Study Abroad Contex.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivenc, P., Sauvageot, A. 1964. *L'élaboration du Français Fondamental (I Degré). Étude sur l'établissement d'un vocabulaire et d'une grammaire de base.* Paris: Didier.

Horwitz, E. K. 1985. "Using student beliefs about language learning and teaching in the foreign language methods course" *Foreign Language Annals* , 18(4): 333-340.

Horwitz, E. K. 1999. “Cultural and situational influences on foreign language learners' beliefs about language learning: A review of BALLI studies”, *System,* 27(4): 557-576.

Horwitz, E. K. 2000. “Teachers and students, students and teachers: An ever-evolving partnership”, *Modern Language Journal*, 84(4): 523-535.

Milton, J., Meara, P. (1995). How periods abroad affect vocabulary growth in a foreign language, *ITL Review of Applied Linguistics*, 107-108: 17-34.

Rivers, W. P. (2001). “Autonomy at all costs: An ethnography of metacognitive self assessment and self-management among experienced language learners”. *Modern Language Journal*, 85(2): 279-290.

Tanaka, K., Ellis, R. 2003. “Study-abroad, language proficiency, and learner beliefs about language learning”, *JALT Journal*, 25(1): 63-85.